

Dublagem e legendagem em língua inglesa e língua espanhola

Douglas Bloss Pires¹, Ana Célia Santos dos Anjos¹, Eryka Lopes Dutra dos Santos¹, Laura Mota Paixão¹, Eduardo Pasqualotto Riboli¹, Gabriela Fontana Abs da Cruz^{1*}

*Orientadora

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *Campus Restinga*.
Porto Alegre, RS, Brasil

Um dos grandes problemas no ensino de línguas estrangeiras em escolas regulares ocorre devido ao desinteresse dos estudantes e à não percepção da importância de estudá-las. A tradução, embora muito criticada enquanto ferramenta de ensino, quando realizada para fim de criação de legendas e dublagem, aprimora o conhecimento e a comunicação da língua-alvo, a partir da reflexão sobre aspectos interculturais e variações linguísticas. Além disso, trabalha com textos autênticos e está presente no dia a dia dos estudantes, o que pode ser uma motivação para seu aprendizado. O projeto de ensino e de pesquisa de Dublagem e Legendagem em Língua Inglesa e Língua Espanhola do IFRS - *Campus Restinga* propõe desenvolver pesquisas e métodos didáticos utilizando a tradução de textos audiovisuais para a elaboração de legendas e dublagem. Sendo assim, objetiva-se investigar os processos e formas de intervenção no ensino da língua-alvo e aliar o papel da dublagem e da legendagem como ferramenta de ensino e aprendizagem de línguas. Para tanto, primeiramente, realizou-se um estudo teórico sobre tradução (de modo geral) e a tradução audiovisual; após, foram elaboradas sequências didáticas. Como resultado, foi desenvolvida uma unidade didática com quatro módulos, cada um com tema específico. O Módulo 1 objetiva a percepção dos estudantes quanto à diferença entre a entonação do português e a língua-alvo e o contexto de situações comunicativas. O Módulo 2 visa a instigar os alunos a perceberem conhecimentos sobre a legendagem, a partir do reconhecimento de más legendas e da dedução de algumas das regras do processo, auxiliando nas atividades práticas que são propostas. O Módulo 3 trata das expressões informais, com discussão a respeito das variações linguísticas regionais, etárias, sociais, etc. No Módulo 4, será posta em prática a dublagem, desafiando os discentes em seus conhecimentos vistos nos outros módulos e na adaptação das falas no espaço de tempo proposto. A avaliação do material didático está sendo realizada através de oficinas ministradas pelos bolsistas de ensino para alunos de turmas de inglês e de espanhol do ensino médio integrado do *Campus Restinga* durante o terceiro trimestre de 2018. Após aplicação, a unidade didática será revista e aprimorada, e, com isso, serão propostas oficinas de línguas a partir desse método para a comunidade interna e externa ao campus Restinga. Além disso, a Unidade Didática desenvolvida será disponibilizada na internet, com o intuito de fornecer uma gama de possibilidades aos professores em práticas inovadoras do ensino da língua.

Palavras-chave: Ensino. Dublagem. Legendagem. Língua Espanhola. Língua Inglesa.

Nível de ensino: Graduação

Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes

Trabalho executado com recursos do Edital IFRS nº 80/2017 – Bolsas de Ensino 2018